

Universiteit Utrecht



El hashtag como nuevo recurso literario en *La ridícula idea de no volver a verte*

**Un estudio acerca del uso de hashtags
en la novela, interpretado como un
elemento paratextual.**

Dirja Jansen (3825760)
Dr. Konstantin Mierau
Trabajo de fin del grado: Lengua y Cultura Española
Curso: Escritoras Españolas
Julio de 2015



Índice

Introducción	3
Marco teórico: el hashtag como elemento paratextual	5
- El hashtag	
- La digimodernidad	
- La teoría del paratexto	
El hashtag comparado con la nota al pie	11
- La definición	
- La Pragmática	
- La función	
Análisis del libro: la función del hashtag	15
- #DebilidadDeLosHombres	
- #Coincidencias	
Conclusión	21
Bibliografía	23

Introducción

Al leer el libro *La ridícula idea de no volver a verte* de Rosa Montero, lo que llama la atención del lector son párrafos como el siguiente:

Fuera de la dictadura de #HacerLoQueSeDebe. Adiós a la #Ambición esclavizante y a la inseguridad torturadora (estas dos son parejas). Se acabó la #Culpabilidad y el ciego mandato de #HonrarALosPadres. Al final, en efecto, es una cuestión de narración. De cómo nos contamos a nosotros mismos. Aprender vivir pasa por la #Palabra. (204,205)

El motivo de esta investigación es el rasgo peculiar de este fragmento, a saber, la aparición del hashtag (#), que se puede encontrar a lo largo de la novela. El hashtag es generalmente conocido por su uso en mensajes publicados en el medio social Twitter. Sin embargo, en este caso no se trata de hashtags en mensajes de Twitter integrados en el libro, sino que se trata más bien de hashtags como enunciaciones independientes en la narración. De ahí sigue la pregunta ¿Cómo podemos denominar el hashtag en *La ridícula idea de no volver a verte*?

Dado que Rosa Montero es una de las primeras en insertar el hashtag, como producto del desarrollo tecnológico, en una obra literaria, sería relevante dedicar una investigación acerca de esta novedad en la literatura. Puesto que surgen novedades en la literatura, podemos decir que, como consecuencia de cambios culturales e históricos existe un desarrollo en la literatura. También la relación de la literatura con otros medios lleva a un cambio o una innovación en este campo. Para poder percibir e interpretar las novedades en la literatura, es necesario estudiarlas tanto en su contexto original como con ayuda de teorías literarias ya existentes. Por lo tanto, sería relevante estudiar el hashtag en la novela de Rosa Montero en relación con una teoría literaria ya establecida.

La base del libro es el diario de Marie Curie, e inspirado por la historia de esa fascinante mujer, Rosa Montero construyó una novela a medio camino entre el recuerdo personal y la memoria de todos (Seix Barral). El tema principal es la muerte, y sobre todo la manera en que Marie Curie hizo frente a la muerte de su marido, en comparación con la manera de Rosa Montero con respecto a la muerte de su propio marido. Según María Fernández-Lamarque, los hashtags “also serve as a parallel in the structure of the novel correlating Montero’s own biography and Marie Curie’s.”(186). Entonces, la coherencia entre la vida de Marie Curie y Rosa Montero en la narración fue establecido por el uso del hashtag. Además, de ahí uno puede destacar que el hashtag tiene varias funciones, entre otras, la de estructurar la novela. Esto lleva a la siguiente pregunta ¿Qué función tiene el hashtag dentro de la narración?

Hasta este momento, estudios acerca del uso de un concepto digitalizado en un obra literaria todavía no fueron realizados. Sin embargo, sí existe un estudio que relaciona la literatura con Twitter. Daniel Escandell Montiel ha analizado los mensajes publicados con intención literaria, o dicho en sus palabras, ha estudiado “las creaciones literarias que forman una tuitertura, es decir, una literatura específica de Twitter” (37). Incluso ha mencionado que apareció la primera tuitnovela escrito por Jorge Cervera, es decir, una novela enteramente publicada en Twitter, dividido entre distintos tweets (43). En esas creaciones literarias aparecen también los hashtags, y en opinión de Escandell “el hashtag puede asumir funciones paratextuales en las que se ofrecen la clave descodificadora del mensaje principal, dando un giro adicional a lo escrito o ayudando a la correcta interpretación del mismo” (43). Entonces, los hashtags dentro de los mensajes con intención literaria pueden ser considerados como paratexto en cuanto a su función. Así que, es probable que la característica paratextual del hashtag no se limite al internet, sino que también puede ser transmitido a un medio tradicional como el libro. Por este motivo, vamos a analizar nuestro objetivo de estudio partiendo de la teoría sobre paratexto elaborado por Gérard Genette.

En este ensayo trataremos de investigar la presencia de los hashtags en *La ridícula idea de no volver a verte*, con la intención de argumentar que el hashtag es un nuevo elemento paratextual, precedente del desarrollo tecnológico y su influencia en la cultura. Primero vamos a explicar lo que es un hashtag en su forma original, y seguimos con la teoría de la digimodernidad para poner el hashtag en un marco teórico. Después presentaremos la teoría acerca del paratexto de Gérard Genette para que luego podamos profundizar en un paratexto tradicional, que tiene varias características en comparación con el hashtag. Continuaremos con dos ejemplos específicos desde el libro para analizar la función del hashtag dentro de la narración. Vamos a terminar con una conclusión en que argumentaremos que se puede considerar el hashtag como paratexto, aunque quedan incertidumbres. De este modo intentaremos analizar el hashtag usado por Rosa Montero como nuevo recurso literario, interpretándolo como un nuevo elemento paratextual.

Marco Teórico: El hashtag como elemento paratextual

En este apartado vamos a explicar el hashtag en su forma original, y seguimos con la teoría de la digimodernidad para poner el hashtag en un marco teórico. Después presentaremos la teoría paratextual de Gérard Genette para analizar si el hashtag puede ser una forma de paratexto. Para terminar defenderemos la relevancia de la teoría del paratexto para esta investigación.

El hashtag

Para empezar, explicaremos el concepto del hashtag en su forma original. En 2006, el medio social Twitter fue estrenado por primera vez en los Estados Unidos. Se puede describir Twitter en las palabras de Escandell Montiel como “un sistema de nano blogueo que permite realizar comunicaciones abiertas y breves, limitadas por 140 caracteres, que se lanzan a la web” (38). Esencialmente específico de Twitter es la aparición de los hashtags, una palabra o una cadena de palabras sin espacio, introducidas por el signo #, en los mensajes llamados tweets. “Los hashtags se integran en la redacción de los mensajes, de tal modo que estas mantienen su valor semántico dentro de la oración” (38) escribe Escandell Montiel acerca del tema en su artículo *Tuiteratura*. La función que pueden tener esos hashtags en Twitter, según Berardi et ál. (2011; 2), es identificar el tema del tweet o expresar un comentario al respecto. Otra función mencionado por Escandell Montiel es que los hashtags pueden actuar como etiquetas para facilitar la clasificación de los tweets, y por lo tanto para rastrearlos mediante los buscadores.

La digimodernidad

El surgimiento de medios sociales como Twitter, y medios interactivos como Web 2.0 son el producto del desarrollo tecnológico. La llegada de nuevas tecnologías ha llevado a una digitalización de la sociedad, y esa digitalización forma la base de la teoría de la digimodernidad elaborado por Alan Kirby (2009). Digimodernidad se puede definir como “the impact on cultural forms of computerization,” o, más adecuado aún, como “a new form of textuality” (50).

La digitalización ha llevado a una nueva textualidad, es decir que el texto tradicional está influido por el desarrollo tecnológico, y de ahí obtiene otra forma como texto. Por lo tanto, el texto digimoderno no es limitado a su forma original del texto como libro impreso, sino que es más amplia, y se puede encontrar en distintas formas procedentes de la nueva

tecnología. Desde esta percepción, programas de televisión, películas, videojuegos o mensajes en redes sociales son considerados como textos digimodernos. Como consecuencia de esta diversidad, la manera de representar y percibir aquellos textos está sujeto a cambio, en que “media can be seen as the key drivers and accelerators of a growing integration between culture and commerce” (Jenkins 5). De ese modo, los medios sociales con fines comerciales integran en la cultura, de tal modo que su representación textual en el internet puede transmitir a medios culturales, incluso a los más tradicionales como el libro impreso en que la representación ha cambiado. Lo mismo ocurre con la percepción del texto digimoderno, porque se ve cambiado después de la transmisión de un medio comercial hacia otro cultural.

Así sucede al medio social de Twitter, que tiene como característica particular la presencia del hashtag, aunque este hashtag no es limitado a su representación original en el tweet. Se puede descubrir los hashtags representados en la pantalla durante un programa de televisión, no solo en un mostrador de tweets, sino también en la forma de un hashtag aislado, es decir, una(s) palabra(s) con el prefijo #, sin el mensaje correspondiente al tweet. Además, se puede encontrar los hashtags en la literatura como en el libro *La ridícula idea de no volver a verte* de Rosa Montero en que se enfoca este ensayo. Los hashtags en esta novela no aparecen en la forma de tweets, sino más bien como manifestaciones en sí, o sea, una palabra o más introducidas por el signo #. Por ejemplo “Esa polaca dura y austera, que siempre #HonróASusPadres, que llevó sobre los hombros la injusticia del mundo e #HizoLoDebido, de repente intentó aprender la #Ligereza,[...]” (113). Así que, la escritora ha aplicado los hashtags como un recurso literario.

En definitiva, hemos mostrado que el hashtag en su forma original es propio al mensaje tweet en el medio social Twitter. Con la teoría de la digimodernidad hemos intentado de presentar una nueva forma de textualidad debido al desarrollo tecnológico. Partiendo de esta teoría, fuimos capaces de argumentar que un concepto digitalizado con fines comerciales, es decir el hashtag, puede ser transmitido a un medio cultural, en nuestro caso la novela de Rosa Montero. Para poder analizar el hashtag como recurso literario, seguiremos con la teoría paratextual de Gérard Genette con la intención de mostrar que el hashtag puede ser considerado como un nuevo elemento paratextual.

La teoría del paratexto

El concepto del paratexto fue desarrollado por Gérard Genette en su libro *Paratexts: thresholds of interpretation*¹, publicado en 1987, partiendo de su investigación acerca del concepto texto en el ámbito literario. En la introducción², Genette define el paratexto como todo “reinforcement and accompaniment of a certain number of productions, themselves verbal or not, like an author’s name, a preface, and illustrations” (261). Así que, el paratexto es un elemento para completar el texto del autor en su forma sobria, y de esa manera no solo presenta el texto escrito, sino que también da presencia al texto en su forma de libro. La investigación del concepto “consist in determining its position, its date of appearance, and eventually disappearance, its mode of existence, [...] the characteristics of its communicating instance, [...] and the functions which give purpose to its message” (Maclean 263). En lo que sigue, ofreceremos un breve apartado para explicar las características del paratexto, con la finalidad de comprobar si pertenecen también a los hashtags en el libro de Rosa Montero.

En primer lugar, determinamos las posibles posiciones del paratexto en cuanto al texto. El elemento puede ser situado tanto alrededor del texto como fuera del texto. La primera posición se define como peritexto, y es la más frecuente, dado que se trata de un título, un prólogo, o notas al pie de la página. La posición fuera del texto, o más bien fuera del libro, se denomina como el epitexto, que son los mensajes que tratan del texto, pero no forman parte de él, como una entrevista con el autor o un artículo sobre el libro.

Continuamos con el momento en que aparece el paratexto, y su posible desaparición. La situación temporal se puede delimitar en relación con el texto puesto que el paratexto puede ser producido antes del texto, de modo de anunciación, al mismo tiempo del texto, o después del texto como nuevos prólogos en nuevas ediciones. De igual modo que el paratexto puede aparecer en un momento dado, existe la posibilidad de desaparecer, como por resultado de una censura en que la producción convierte en objeto de opresión. Otros factores que influyen en la desaparición son posibles intervenciones por parte del autor o del editor que modifican la versión original del paratexto.

Por lo que se refiere al estado sustancial del paratexto, Genette partió de la noción que en general se considera como textual, o por lo menos verbal. Sin embargo, hay que tener en cuenta otras maneras expresivas como la producción icónica, material o factual. Con el

¹ Traducido en 1997 por Jane E. Lewin desde el libro original *Seuils*

² La introducción usada en este ensayo fue reimprimido en traducción por Mary Maclean desde *Seuils*

paratexto factual se refiere al mensaje que conlleva un comentario sobre el texto que afecta en la aceptación y apreciación del libro. Hechos en la portada de un libro como el nombre del autor, el año de publicación o la mención de un premio obtenido, son ejemplos de paratexto factual. El nombre de un escritor reconocido garantiza una cierta apreciación acerca del libro. Además la aceptación de libros que han obtenido un premio es más grande que los libros sin esa adición factual en la portada.

Continuamos con la definición del estatus pragmático, que depende de las características comunicativas del paratexto. En otras palabras, la interpretación del significado del paratexto está sometida a la autoridad y responsabilidad del autor o editor, pero también a la fuerza comunicativa del mensaje (Maclean 266). De ahí resulta que el significado del elemento depende de la persona que lo produce, y su capacidad de escribir un mensaje bien comunicado para que el lector reciba el mensaje previsto.

Terminamos con el aspecto funcional del paratexto, que depende de la forma en que ese aparece. Por ejemplo, una ilustración tiene otra función que el prólogo o el título, y no solo tiene una función sino que puede tener varias al mismo tiempo. En consecuencia, es necesario determinar la forma del elemento paratextual antes de investigar su función. Sin embargo, es posible indicar una función principal del elemento en todas sus formas, que es “a fundamentally heteronomous, auxiliary, discourse devoted to the service of [...] the text” (269). Dicho de otra manera, el paratexto funciona como asistente, que se dedica enteramente al servicio del texto. En opinión de Burke y Christ (2013; 67) la función fundamental del paratexto descrito por Genette, es la función interpretativo. Esta función supone que el elemento paratextual guía el lector en la manera de entender e interpretar el texto. Entonces, el aspecto funcional no es unívoco, pero el paratexto siempre refuerza el texto de algún modo.

Básicamente, el auxiliar de un texto es la producción verbal que lo acompaña, o sea el paratexto, para que este se presenta al texto. El paratexto, por lo tanto, desempeña el papel de un recurso literario que puede servirse para promover la unidad del texto, de acuerdo con la conclusión de Stanitzek (34). Como mencionado antes, Rosa Montero ha utilizado el hashtag como un nuevo recurso literario en su libro *La ridícula idea de no volver a verte*. Después de haber mostrado las características propias del paratexto, es posible analizar si el hashtag en la novela tiene las mismas características.

A primera vista parece que el hashtag puede ser un nuevo tipo de paratexto precedente del internet, o sea un concepto digitalizado conveniente para aplicar en un texto literario.

Cuando se examine el hashtag en la novela mediante un simple repaso del texto, será posible indicar unos rasgos propios a un elemento paratextual, es decir, su posición y su modo de existir. El hashtag se encuentra en los espacios del texto, por lo cual se define como un elemento peritextual, y su estatus sustancial es textual. Las otras características, como la situación temporal, la pragmática y la función, necesitan una investigación más extensa para que se pueda sacar conclusiones acerca del hashtag. Sin embargo, uno puede preguntarse si la indicación de la posición y el modo de existir del hashtag será suficiente para decir que esa enunciación digital se puede considerar como un elemento paratextual. Dicho de otra manera, se puede dudar si es adecuado estudiar el hashtag basándose en la teoría de Gérard Genette.

En opinión de Stanitzek, la teoría paratextual de Genette está limitado en determinar cuál elemento se puede considerar textual, y expresa su crítica en su artículo *Texts and Paratexts in Media*. La restricción del texto a su forma de libro impreso en desarrollar la teoría del concepto de paratexto ha llevado a una deficiencia, y Stanitzek comenta lo siguiente sobre Gérard Genette:

His main shortcoming is that he is not willing to risk the category of the text as book (or work) itself. Instead, he tries to restrict texts to the domain of books by stopping the functional analysis at this point. This shortcoming can conceivably only be compensated for by comparisons between media and by a more abstract and thus variable positioning of what is regarded as a textual item. (35)

Entonces, la deficiencia se encuentra en la falta de la variable posición en determinar un elemento como textual, dado que se ha restringido por completo al terreno del libro. Para Genette era suficiente desarrollar su concepto partiendo del texto limitado en su forma de libro, sin tener en cuenta otras formas textuales. Aunque estaba consciente del desarrollo histórico del texto y la influencia del periodismo y medios modernos en ello, no lo incluyó en su teoría (Maclean 271). Sobre todo con respecto a estudios acerca de nuevos medios, como el internet, Genette carece de flexibilidad en nombrar un elemento textual o no. Dado que este ensayo sobre *La ridícula idea de no volver a verte* de Rosa Montero trata de investigar un elemento precedente de un medio social, la teoría de Genette puede resultar problemática. Desde este razonamiento se demuestra que sería mejor partir de estudios que tienen su enfoque en el paratexto en relación con nuevos medios como el de Stanitzek.

No obstante, los estudios comparables acerca de este tema, que sí han profundizado en el desarrollo histórico y la consecuencia con respecto a la función del paratexto, incluso el de

Stanitzek, siempre están basados en la teoría original de Genette. Por lo tanto uno puede argumentar que en cuanto al estudiar el paratexto, no se puede evitar empezar sobre la base de la teoría original de Genette. Además, la limitación al libro por parte de Genette no tiene que ser tan problemático en nuestro ensayo, dado que el objeto de estudio es el libro *La ridícula idea de no volver a verte* de Rosa Montero. De este modo, el hashtag puede ser investigado en la luz del paratexto, dado que se trata de una enunciación textual que acompaña al texto de un libro impreso.

El hashtag comparado con la nota al pie

Ahora bien, para poder analizar el hashtag como elemento paratextual, sería conveniente buscar un elemento comparable descrito por Genette. Como mencionado antes, el hashtag es una forma de peritexto, y por eso resulta relevante enfocarse en las producciones verbales alrededor del texto, y más preciso aún, en los intersticios del texto. Según Genette, las producciones verbales en el espacio del texto pueden ser subtítulos y anotaciones (al pie de la página o al final de un capítulo o artículo). El prólogo también es considerado como peritexto, pero puesto que precede el texto y no se encuentra en el espacio del texto, no lo considero como un elemento relevante para estudiar en relación con el hashtag. Visto que los hashtags en *La ridícula idea de no volver a verte* no aparecen en los subtítulos que se encuentran en la novela, solo queda la categoría de las anotaciones como elemento comparable. Además, Stanitzek argumenta sobre el hyperlink en el internet, que es comparable al hashtag (aunque bien distinta), que el hyperlink refiere a un paratexto tradicional, a saber la nota al pie de la página (41). Así que, sería necesario profundizar en la nota como paratexto, en su definición y en las características como la pragmática y la función. De esa manera se puede comparar si la anotación tiene semejanzas con el hashtag, para investigar si se puede considerarlo como paratexto.

La definición

Para empezar, presentamos la definición de la nota y al mismo tiempo argumentamos si esta definición corresponde al hashtag. Genette define la nota al pie como “a statement of variable length (one word is enough) connected to a more or less definite segment of text and either places opposite or keyed to this segment”(319). El hashtag puede ser semejante a esta definición, dado que se ha definido antes como una palabra o una cadena de palabras. El rasgo formal más distintivo de la nota resulta “the always partial character of the text being referred to, and therefore the local character of the statement conveyed in a note” (319). Este rasgo se puede comprobar también en el hashtag, porque el tweet tiene un carácter local por el hecho de que refiere al mensaje mismo del tweet. Otra característica de la anotación en el texto es el frecuente uso que “consist of putting ‘callouts’ in the text, using another system (numbers, letters, or symbols,)” (321). No cabe duda que los ‘callouts’ forman parte del enunciación del hashtag mismo, ya que siempre está introducida por el signo # al que siguen las palabras.

No obstante, quedan partes de la definición y caracterización acerca de la nota de cuales todavía no podemos argumentar si corresponden también al uso del hashtag como anotación. En primer lugar, Genette no solo dice que la nota consiste de una enunciación de variable longitud, sino también que establece una conexión con una determinada parte del texto. Apoyándonos en el conocimiento adquirido hasta este momento, no podemos concluir que establece una conexión con una determinada parte del texto. Para sacar conclusiones acerca de esta caracterización de la nota, se necesita un análisis más acertado del hashtag en la novela, con que seguiremos en el siguiente apartado.

En segundo lugar, como ya hemos dicho, el carácter local de la nota en un texto corresponde al carácter local del hashtag en el mensaje tweet. No obstante, el hashtag en la novela de Rosa Montero no fue utilizado en la forma de tweets, sino más bien como hashtags aislados, sin el mensaje tweet al que corresponde. De esa manera, tenemos que matizar la semejanza entre la nota al pie y el hashtag en cuanto a su carácter local, porque aquí también se necesita un análisis profundo del hashtag para saber si tiene este carácter local dentro de la narración.

Finalmente, hemos expresado con certeza el similar uso de los *'callouts'* tanto en combinación con la nota como con el hashtag. Sin embargo, el uso de estos *'callouts'* para las notas funciona de modo distinto que el signo # en los hashtags. Por ejemplo, los números que indican una nota al pie de la página aparecen en el espacio del texto, mientras que la nota misma no sigue al número, sino que se encuentra al pie de la página. Entonces, la diferencia de los *'callouts'* consiste en el hecho de que en el caso de los hashtags, no solo el signo # está en el texto, sino también la(s) palabra(s) que lo siguen.

Lo argumentado hasta aquí implica que se puede definir al hashtag del mismo modo como la nota al pie gracias a las semejanzas ya apuntadas. A pesar de eso, quedan partes de la definición que necesitan una investigación más acertada al hashtag existente en el libro de Rosa Montero.

La Pragmática

Seguimos con un repaso general de las características comunicativas de la nota presentadas por Genette, es decir determinar la pragmática de este elemento paratextual. La fuerza comunicativa de la nota depende no solo del autor o del editor, sino también del lugar en que se encuentra, o sea la diferencia entre una nota al pie de la página o al final del capítulo

o incluso al final del libro. A su vez, el lugar tiene influencia en la percepción del lector, porque en principio, una nota es opcional de leer, y por ende, no fue escrita con el fin de llegar a cada lector del texto.

Cuando intentaremos de analizar el hashtag partiendo de lo mencionado, se puede decir que la fuerza comunicativa depende del autor, por el hecho de que Rosa Montero fue la persona quien ha insertado esta enunciación en la historia. Podemos concluir esto, dado que resulta ilógico que el editor ha revisado todo el texto para poner los hashtags dentro del texto de Rosa Montero. El lugar del hashtag en la novela se encuentra en el espacio del texto, que lleva a la sustitución del carácter opcional de la nota. El fin de poner los hashtags dentro del texto en vez de al pie de la página es que, de ese modo, cada lector puede leer y percibir el mensaje. De ahí resulta que el lector puede percibir la característica comunicativa del hashtag prevista por parte de la autora, gracias a su lugar dentro de la narración, que lleva a un mejor entendimiento del texto.

La función

Por lo que toca a la función de la nota al pie, Genette presenta una generalización, escribiendo que se puede encontrar en la nota “definitions or explanations of terms used in text, or the mentioning of a specific or figurative meaning” (325). Puesto que hemos mencionado antes que la función del paratexto depende del género literario del libro, Genette destaca que esa generalización se atribuye a un texto discursivo, por el hecho de que la aplicación de anotaciones en este género es más común. Por consiguiente, la nota en un texto discursivo puede servir como “defensive commentary or autocriticism” (342) en relación con el texto, pero también en otra forma como modificaciones del texto, que apenas son distintas a enunciaciones entre paréntesis dentro del texto.

A pesar de que la aplicación de la nota es más común en un texto discursivo, Genette apunta que aparece también como comentario en textos ficticios (333). Al leer la nota al pie en un texto ficticio, el lector debe tener en cuenta que “notes themselves can be fictional”. Así, la nota puede contribuir a la ficción del texto cuando está “under cover of a more or less satirical simulation of paratext” (343). No obstante, la nota en un texto ficticio no es siempre ficción, sino que también puede ofrecer hechos históricos o comentarios al respecto del tema, y por ende, funcionar del mismo modo como en un texto discursivo. De todos modos, Genette argumenta que la nota al pie “influences in the reader’s perception of the text’s coherence”

(340), o dicho de otra manera, la función de la nota es ayudar al lector para percibir y entender el texto por completo.

En cuanto a la investigación de la función del hashtag, tenemos que aclarar el género literario del texto en que aparece, para determinar su función. *La ridícula idea de no volver a verte* se considera por lo general como ficción, aunque presenta hechos históricos y apartados del diario de Marie Curie. De ahí resulta que el hashtag puede ser parte de la ficción, o sea el hashtag en si es ficticio, y por lo tanto contribuye a la ficción de la narración. Sin embargo, el hashtag no es por definición ficticio, sino que también puede ser factual como la nota en un texto discursivo con la función de contener comentarios con respecto al texto. Para concluir que es ficticio o no, se necesita un análisis de un ejemplo específico del libro. De esa manera, se puede establecer si la función es semejante a la de la nota ficticia descrito por Genette. Continuaremos con el análisis de la novela de Rosa Montero en el siguiente apartado.

Análisis del libro: la función del hashtag

En este apartado, intentaremos estudiar el hashtag en *La ridícula idea de no volver a verte*, sobre la base de dos ejemplos concretos, con el fin de determinar sus rasgos típicos como elemento paratextual. Primero vamos a explicar cómo hemos seleccionado dos ejemplos desde la narración. Partiendo de esos ejemplos intentaremos mostrar que el hashtag, igual que la nota al pie, tiene un carácter local en el texto. Además trataremos de argumentar que el hashtag establece una conexión con una determinada parte del texto, aunque bien distinta que la nota al pie antes discutido. Después investigaremos la función del hashtag dentro del texto en comparación con la función de la nota al pie en un texto ficticio. Terminamos con una conclusión acerca del hashtag en la novela con respecto al compartimento de características específicas del paratexto tradicional, la nota.

La investigación de los hashtags existentes en la novela fue facilitada por el hecho de que se ha publicado un índice de hashtags al final del libro. Al parecer, este índice funciona de semejante manera como los buscadores en Twitter, que rastrean los mensajes con el hashtag buscado. El índice muestra todos los hashtags usados en la narración, para ser exacto, trece enunciaciones distintas, e indica en qué páginas se puede encontrarlos. De esa manera, se hace visible la diferencia entre los hashtags, o sea, la diferencia en cuántas palabras fueron usadas dentro del hashtag y la frecuencia en que aparecen. Además, la indicación de las páginas muestra que algunos fueron usados solo entre unas páginas sucesivas, y otros aparecen extendidos en la narración, es decir que aparecen tanto al comienzo, como en la mitad y al final del cuento. De ahí pudimos seleccionar dos ejemplos específicos, a saber el hashtag #DebilidadDeLosHombres y el hashtag #Coincidencias.

El primer ejemplo es un hashtag que consiste de una cadena de palabras, o dicho de otro modo, consiste de varias palabras que se pueden considerar como una frase corta. La aparición de esa enunciación está limitada a algunas páginas en una parte del libro³. Con respecto a la forma del hashtag, en el índice encontramos la forma larga #DebilidadDeLosHombres, pero en las páginas indicadas, descubrimos otras formas como #Débil, #Débiles, y #Debilidad.

Al contrario, el segundo ejemplo de los hashtags, #Coincidencias, consiste de sola una palabra, y mantiene esta forma a lo largo de la narración. Además, este hashtag no está

³ #DebilidadDeLosHombres se encuentra en las páginas 156, 158-161, 170, 175 y 188

limitado a una parte del libro, sino que se señala por primera vez al comienzo del libro, y sigue apareciendo durante la narración hacia el final⁴. Estos dos ejemplos tan diferentes representan la diversidad de los hashtags usados por Rosa Montero, y de esa manera nos dan la posibilidad de investigar su función en la novela. El motivo de seleccionar estos dos hashtag no es solo por la representación, sino también porque, de ese modo, podemos investigar si la forma y el lugar en que se encuentran tiene su influencia con respecto a la función.

#DebilidadDeLosHombres

Empezaremos con el análisis de la función del primer hashtag, #DebilidadDeLosHombres. Cuando el hashtag aparece por primera vez, Rosa Montero está narrando sobre la relación amorosa entre Marie Curie y Paul Langevin. Al cabo de un tiempo, Marie lanza un ultimátum a Langevin, en que pida que deje a su mujer para seguir con su relación con Marie. Sin embargo, Marie no confía en él, y temía que cediera a las presiones de su esposa diciendo que "...él es débil" (156), y por eso queda con su mujer. Desde ahí, Rosa Montero sigue con el siguiente párrafo que muestra nuestro primer ejemplo.

“Y aquí hay que hacer un punto y aparte para hablar de la #DebilidadDeLosHombres, una gran verdad que todas conocemos pero ninguna menciona. Quiero decir que el verdadero sexo débil es el masculino. No sucede con todos los varones y no siempre, pero puestos a hablar de una debilidad genérica, los hombres se llevan la palma” (156)

Desde este fragmento parece que la función del hashtag es introducir un nuevo tema, al que la escritora va a dedicar las páginas que siguen. Hasta este momento en la narración, el tema de debilidad y un género al que se vincula esa debilidad, no fue mencionado ni discutido. Por medio del hashtag, Rosa Montero comunica, de manera obvia, que quiere dedicar atención a este tema. María Fernández-Lamarque afirma que la función del hashtag es introducir un nuevo tema, argumentado que “Montero uses them (the hashtags) to highpoint the recurrent themes in the novel related to the central protagonists, Curie and herself” (185). Entonces, el tema aquí introducido por el hashtag #DebilidadDeLosHombres concierne a la debilidad de los hombres tanto en la vida de Marie Curie, como en la vida de Rosa Montero. La función de introducir un tema coincide con lo que hemos dicho en el marco teórico en cuanto al hashtag en el medio social Twitter. Hemos destacado que según Berardi et ál. (2011; 2) una de las

⁴ #Coincidencias se encuentra en las páginas 15, 76, 77, 92, 137, 138, 141, 142, 158, 175 y 189

funciones del hashtag es identificar el tema del tweet. En visto de ello, no solo la producción verbal fue transmitida directamente de Twitter hacia un medio cultural, o sea la novela, sino que también la función correspondiente se transmitió en su forma original.

No obstante, la función de indicar o introducir un tema no coincide con el elemento paratextual antes discutido, la nota al pie. Hemos explicado que la nota en un texto ficticio puede presentarse como comentario, defensa o explicación acerca del texto de modo factual, o más bien ser ficticio y por ende contribuye a la ficción misma del texto. Para analizar si el hashtag es ficticio o no, vamos a ver cómo fue insertado en la narración a través del siguiente ejemplo. “Éve incluye dos párrafos en su libro que muestran la #Debilidad de su padre y que tienen mucho menos encanto” (160) escribe Rosa Montero en contraste con lo que Marie Curie ha escrito sobre su esposo, siguiendo con una cita del libro de Éve. La frase sirve como introducción de la cita que contiene un juicio sobre el contenido, y por ende, no representa un comentario objetivo. Aunque la forma del hashtag es distinta a la primera, la función de indicar el tema parece igual. Dado que el libro es ficticio, podemos decir que la cita no forma parte de la ficción, por el hecho de que no fue narrado por Rosa Montero, sino que fue escrito por Éve como biografía de su madre. El hashtag se encuentra en la frase que forma parte de la historia ficticia y no representa un hecho o comentario objetivo. Por ello, podemos decir que el hashtag funciona de igual manera como la nota al pie en un texto ficticio, es decir contribuye a la ficción del libro. Además, podemos denominar al hashtag como enunciación ficticia, dado que este también es producto de la creatividad de la escritora.

Continuaremos analizando unos rasgos típicos que hemos destacado con respecto a la nota al pie, pero todavía no podíamos establecer en cuanto al hashtag en la novela. En primer lugar vamos a ver si ahora podemos comprobar que el hashtag tiene el rasgo formal más distintivo de la nota, es decir “the always partial character of the text being referred to” (Genette 319). Después de haber introducido el tema de #DebilidadDeLosHombres, Rosa Montero expone varias ideas generales acerca de él. En las cuatro páginas que siguen aparecen de vez en cuando unos hashtag de esa manera: “[...] en realidad de cada día, los hombres nos parecen francamente #Débiles” (158) y “En fin, es posible que la #Debilidad que creemos apreciar en ellos no sea más que un espejismo;” (159). De este modo parece que la escritora quiere mantener la atención del lector acerca del tema, en utilizar el hashtag en frases al final de un párrafo, que sirven como conclusión. También la forma del hashtag ha cambiado, lo cual resulta llamativo para el lector, con el efecto que ese mantiene la atención en cuanto al tema discutido. Puesto que las frases son las últimas de un párrafo, parece que el

hashtag refiere al contenido discutido en esa parte. Además, en los párrafos precedentes a los ejemplos mencionados, no aparece ningún hashtag hasta la última frase. De ello podemos deducir que el hashtag es vinculado a esta parte fija del texto, o dicho de otra manera, tiene un carácter local en cuanto al párrafo a lo que se refiere. Entonces, este hashtag comparte el rasgo formal más distintivo de la nota al pie en relación con su función dentro del texto.

En segundo lugar intentaremos comprobar si el hashtag tiene el rasgo semejante de la nota, a saber, la conexión con una determinada parte del texto. Como mencionado antes, la nota es “connected to a more or less definite segment of text” (Genette, 319). Para ver si el hashtag establece una conexión dentro del texto, hemos seleccionado la última enunciación sobre el tema de debilidad. En la página 188, Rosa Montero está contando sobre dinero, y la cuestión de importancia de ello para los Curie, cuando se extiende al siguiente ejemplo.

“Estoy pensando en esa obra maestra del cine que es *El apartamento* de Billy Wilder; y en cómo el personaje protagonizado por Jack Lemmon presta su pisito a los directivos de la firma para que se acuesten con sus queridas. Es un pobre tipo, un hombre bueno y #Débil pero es el mamporrero de la empresa.” (188)

De este fragmento se desprende que el hashtag no coincide con el tema actual, en este caso la importancia de dinero, sino que alude a un tema ya discutido en un momento anterior. Por lo tanto, la enunciación #Débil sirve como conector de distintos apartados en la novela. Para el lector, el tema de debilidad ya es conocido, pero tras insertar el hashtag aquí, Rosa Montero se asegura que establece esta conexión con el apartado anterior. De esa manera, el lector no necesita reflexionar sobre lo antes leído, sino que será capaz de vincular de manera sencilla, esta caracterización de un personaje débil, con la parte sobre la debilidad de los hombres en general. Así, el hashtag establece una conexión entre secciones en la narración en que aparece el tema discutido de manera extendida, o tratado como una breve observación o un comentario. Por eso, podemos concluir que la caracterización de la nota en cuanto a su conexión con una determinada parte del texto cuenta también para el uso del hashtag en la narración.

En resumidas cuentas, el primer hashtag usado como ejemplo en analizar con respecto a su función dentro de la historia, es decir el #DebilidadDeLosHombres, muestra que funciona principalmente para indicar e introducir un tema. De ahí, hemos concluido que esta función es igual que la original del hashtag en Twitter, y por ende es distinta a la función de la nota al pie. No obstante fuimos capaces de indicar unos rasgos de acuerdo con la nota, o sea su

carácter local en cuanto a la parte del texto referido por el hashtag, y la conexión que establece entre distintas secciones de la novela. Además hemos argumentado que el hashtag es un producto de la creatividad de Rosa Montero, y por ende es ficticio. De esa manera contribuye a la ficción de la historia, o dicho en otros términos, la función del hashtag es promover la coherencia entre la parte ficticia escrito por Rosa Montero, y la parte no ficticia precedente de las fuentes secundarias usadas.

#Coincidencia(s)

El segundo ejemplo para investigar su función, es el hashtag #Coincidencias, e intentamos discutirlo tras exponiendo unas citas en que aparece. Como hemos mostrado antes, esta enunciación aparece a lo largo del libro. La primera vez que Rosa Montero toca el tema de casualidades, es cuando está explicando cómo ha creado la idea de escribir una novela acerca de la vida de Marie Curia.

“¡Guau! No sabía nada de Leavitt ni de Jocelyn Bell, pero lo que me ha dejado atónita es la espectacular sintonía en el tiempo y el tema. Y lo más inquietante: estas #Coincidencias que parecen mágicas abundan en el territorio literario. Pero de esto hablaremos más adelante.”(15)

Este fragmento muestra una observación sobre las coincidencias en la vida, pero más adecuado aún, sobre las casualidades en el proceso de producir una novela. La escritora indica el objetivo de la observación, pero no va a dedicar más atención sobre el tema del hashtag en este apartado. Esta manera de observar, o más bien comentar acerca de un tema, coincide con la función de la nota al pie, que sirve como comentario. Además, parece que la función de insertar el hashtag aquí, es llamar la atención del lector para que ese esté consciente de la importancia de las coincidencias, aunque todavía no sabe más acerca del tema. En este caso, el ‘*callout*’ correspondiente al hashtag sirve para poner el énfasis en las coincidencias dentro de la historia, y ese de modo llama la atención del lector.

Unos capítulos después, el hashtag aparece de nuevo de este modo:

“Siempre me han maravillado esas armonías, esas extraordinarias #Coincidencias del destino que de cuando en cuando la vida nos otorga cuando se pone magnánima, y que hace que, en la enormidad del mundo, su junten con provecho dos seres de difícil adaptabilidad, [...]” (92)

Aquí, Rosa Montero no está narrando sobre el proceso de escribir y producir la novela, sino que está hablando sobre la coincidencia en el destino de dos personas, de difícil adaptabilidad, que se enamoran. El lector reconoce el hashtag, y de esa manera sabe vincularlo con su

aparición tantas páginas atrás. Así, este hashtag, de igual modo que el ejemplo de #DebilidadDeLosHombres y la nota al pie, establece una conexión entre secciones distintas del libro. Se puede destacar también que el hashtag no refiere al contenido del párrafo, y por ende no tiene un carácter local acerca del texto. Entonces, #Coincidencias funciona más bien como una observación, que requiere una fracción de la atención del lector, aunque tiene un cierto grado de importancia.

Unas páginas después señalamos la siguiente frase; “Ah, las #Coincidencias. Son raras, son imposibles, son inquietantes y abundan, sobre todo en la literatura.” (138) Es notable que esta frase es casi igual a la frase que ya hemos discutido. De nuevo, Rosa Montero intenta de captar la atención del lector, en este caso de manera bastante obvia. Además, el tema del apartado en la que aparece, no es el proceso de escribir un libro, sino una descripción de la relación de Marie Curie con su hija Éve. Pues, aquí también, la frase que contiene el hashtag está insertado entre un tema con lo que no tiene una relación. Por lo tanto, y a diferencia del hashtag #DebilidadDeLosHombres y la nota al pie, la enunciación #Coincidencias no tiene un carácter local, sino que establece un vínculo con el comentario al comienzo del libro.

Luego en la narración podemos señalar el hashtag tres veces más, del mismo modo como los ejemplos ya analizados. Aparecen en una frase, pero no refieren al contenido del texto precedente, sino que presentan un breve comentario sobre una casualidad destacado por la autora. Además, Rosa Montero no extiende en ningún caso sobre el tema indicado por el hashtag, sino que solo se ha limitado a mencionar la coincidencia. Parece que, el modo de existir del hashtag sirve para que el lector no pueda evitar las coincidencias mencionadas en el libro, sin tener que analizar o reflexionar sobre el texto ya leído.

En resumen, el hashtag #Coincidencias aparece desde el comienzo hasta el final de la historia, y comunica una breve observación acerca de las casualidades en cada terreno de la vida. Puesto que siguen apareciendo a lo largo de la historia, este hashtag funciona como un hilo rojo que conecta todas las partes en que se encuentra. Así la función de establecer un vínculo entre secciones es igual que la función que tienen el hashtag #DebilidadDeLosHombres y la nota al pie de la página. Además podemos decir que funciona de semejante modo que la nota al pie, que sirve para comentar sobre el texto. Sin embargo, no comparte el rasgo formal en cuanto al referir a una determinada parte del texto, sino que solo pone el énfasis en el comentario por medio del ‘*callout*’.

Conclusión

El llamativo aspecto del libro *La ridícula idea de no volver a verte* escrito por Rosa Montero, es el hashtag existente en la historia. Puesto que la escritora ha insertado una novedad en una obra literaria, sería relevante estudiarlo sobre la base de teorías literarias ya realizadas. Con esta investigación hemos intentado de analizar el hashtag como nuevo recurso literario, partiendo de la teoría del paratexto expuesto por Gérard Genette.

Primero hemos presentado que el origen del hashtag se encuentra en el medio social Twitter, y aparece como rasgo específico en los mensajes publicados. Con la teoría de la digimodernidad hemos expuesto una nueva forma de textualidad debido al desarrollo tecnológico. Esta teoría explica la posibilidad de un concepto procedente de un medio social para ser transmitido a un medio cultural como el libro. Entonces, la digimodernidad nos ha ofrecido una aclaración para que el hashtag se manifieste en el libro de Rosa Montero.

En segundo lugar hemos explicado la teoría del paratexto de Gérard Genette. Según él, el paratexto implica todo tipo de producción verbal que acompaña o refuerza el texto en su forma de libro. Se puede comprobar algunas características típicas de un elemento paratextual, que son la posición en relación con el texto, el aspecto temporal, el estado sustancial, el estatus pragmático y la función. En cuanto al hashtag, hemos argumentado que su lugar se encuentra en los intersticios del texto, y su modo de existir es textual. Para comprobar los otros rasgos, era necesario usar un elemento paratextual ya descrito por Gérard Genette, comparable al hashtag. Hemos profundizado en la nota al pie para poder establecer si su definición, pragmática y función coinciden con el hashtag en la novela.

Hemos destacado que la definición de la nota al pie corresponde en gran medida con el modo en que se puede definir el hashtag. Igual que la nota, el hashtag es una enunciación de una variable longitud de palabras, siempre introducido por un “*callout*” que consiste de un número, letra o símbolo. Para sacar conclusiones con respecto al carácter local y la conexión que establece la nota con una determinada parte del texto, era necesario un análisis más acertado al hashtag en la historia.

Por último, fuimos capaces de dilucidar la función del hashtag en la narración, con la ayuda de los ejemplos concretos. No todos los hashtags tienen la misma función, sino que se puede destacar varias funciones distintas. Hemos apuntado que el hashtag fue utilizado para

introducir o indicar un tema, del mismo modo como en mensajes de Twitter. También puede servir como una observación o un comentario acerca de un tema de semejante manera como la nota. Hemos argumentado que el hashtag en sí es ficticia y por ende contribuye a la ficción de la historia. Además comparte la característica de conector con la nota al pie, es decir que el hashtag conecta diferentes apartados dentro de la narración con el mismo hashtag. No obstante, el carácter local de la nota no es necesariamente propio al hashtag, dado que no siempre refiere al texto precedente. De todos modos, sirve para llamar la atención del lector, de manera que ese no necesita reflexionar profundamente sobre el contenido del texto, que lleva a un mejor entendimiento del texto.

De ahí podemos concluir que el hashtag se comporta como un elemento paratextual por sus semejantes características con el paratexto tradicional de la anotación. A pesar de eso, este ensayo no es suficiente para decir que un hashtag en una obra literaria por definición es un elemento paratextual. Solo indica que este tema requiere más atención en el campo literario, y que el concepto de paratexto en nuevos medios queda para investigar. Sería aconsejable revisar o más bien completar la teoría de Gérard Genette, implicando nuevas formas de textualidad. De esa manera sería posible destacar los correspondientes elementos que acompañan esas nuevas formas de texto, con la finalidad de comprobar si son paratextuales o no. Después se puede analizar los rasgos que pertenecen a estos nuevos elementos, y por lo tanto mejorar la percepción de la nueva textualidad. En fin, sería relevante investigar el concepto de paratexto en textos que están formados sometidos a la influencia de nuevas tecnologías.

Bibliografía

Burke, Dorothee and Birte Christ. "Paratext and Digitized Narrative: Mapping the Field." *Narrative* 21.1 (2013): 65-87

Berardi, Giacomo, et al. "ISTI@ TREC Microblog Track 2011: Exploring the Use of Hashtag Segmentation and Text Quality Ranking." *TREC*. 2011.

Fernández-Lamarque, María. "La ridícula idea de no volver a verte by Rosa Montero (review)." *Hispania* 98.1 (2015): 185-186.

Genette, Gérard, Jane E. Lewin, and Richard Macksey. *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Cambridge UP, 1997

Genette, Gérard, and Marie Maclean. "Introduction to the Paratext." *New Literary History* 22 (1991): 261-272.

Jenkins, Henry, and Mark Deuze. "Convergence culture." *CONVERGENCE-LONDON-* 14.1 (2008): 5-12.

Kirby, Alan. "The Digimodernist Text." *Digimodernism: How new technologies dismantle the postmodern and reconfigure our culture*. USA: Bloomsbury Publishing, 2009. 50-72

Montero, Rosa. *La ridícula idea de no volver a verte*. Barcelona: Editorial Planeta, sello Seix Barral, 2013

Montiel, Daniel Escandell. "Tuitera: la frontera de la microliteratura en el espacio digital." *Iberic@l- Número 5*. 05-05-2015. < <http://iberical.paris-sorbonne.fr/wp-content/uploads/2014/04/05-05.pdf>>

Stanitzek, George. "Texts and Paratexts in Media" *Critical Inquiry*, 32.1 (Autumn 2005): 27-42.